

a13 XenAnA1.10-11 Protokoll zum 17.09.2024

Zeit: 13:45

Ort: Rottkampweg

Besprechung der Hausaufgabe und Übersetzung

1 ⁹ ἄλλο δὲ στρατεύμα αὐτῷ συνελέγετο ἐν Χερρονήσῳ τῇ κατ' ἀντιπέρας Ἀβύδου τόνδε τὸν τρόπον.

Ein anderes Heer aber versammelte sich ihm auf der Cheronos gegenüber von Abydos auf die folgende Art und Weise.

2 Κλέαρχος Λακεδαιμόνιος φυγάς ἦν· τούτῳ συγγενόμενος ὁ Κῦρος ἠγάσθη τε αὐτὸν Κλεάρχος war ein vertriebender Spartaner. Als er ihn traf, bewunderte Kyros ihn

3 καὶ δίδωσιν αὐτῷ μυρίους δαρεικοὺς. ὁ δὲ λαβὼν τὸ χρυσοῖον στρατεύμα συνέλεξεν ἀπὸ τούτων τῶν χρημάτων und gab ihm sehr viele Dareiken. Der aber die Goldmünzen das Gold nehmend stellte mit diesen χρημάτων ein Heer zusammen

4 καὶ ἐπολέμει ἐκ Χερρονήσου ὀρμώμενος τοῖς Θραξί τοῖς ὑπὲρ Ἑλλησποντον οἰκοῦσι und führte aus der Cheronos aufbrechend Krieg mit den Thrakern, die über (nördlich) dem Hellespont siedeln,

5 καὶ ὠφέλει τοὺς Ἕλληνας· und half so den Griechen.

6 ὥστε καὶ χρήματα συνεβάλλοντο αὐτῷ εἰς τὴν τροφήν τῶν στρατιωτῶν αἱ Ἑλλησποντία καὶ πόλεις ἐκοῦσαι.

Daher gaben die Städte am Hellespont ihm auch freiwillig Geld für die Ernährung der Soldaten.

7 τοῦτο δ' αὖ οὕτω τρεφόμενον ἐλάνθανεν αὐτῷ τὸ στρατεύμα. Und dieses Heer wiederum wurde so für ihn heimlich gepflegt.

8 ¹⁰ Ἀρίστιππος δὲ ὁ Θετταλὸς ξένος ὢν ἐτύγχανεν αὐτῷ,

Aristippos aber war tatsächlich ein thessalischer Gastfreund von ihm,

9 καὶ πιεζόμενος ὑπὸ τῶν οἰκίᾳ ἀντιστασιωτῶν ἔρχεται πρὸς τὸν Κῦρον καὶ wurde von den Mitgliedern einer feindlichen Partei οἰκοί bedrängt, und (Beiordnung) kam zu Kyros

10 καὶ αἰτεῖ αὐτὸν εἰς δισχιλίους ξένους καὶ τριῶν μηνῶν μισθόν, ὡς οὕτως περιγεγόμενος ἂν τῶν ἀντιστασιωτῶν.

und bat ihn um 2000 Söldner und Sold für 3 Monate, damit Sy „weil er so“ er mächtiger als seine Feinde wird F „sein könnte (wegen des ὄν Potentialis).

11 ὁ δὲ Κῦρος δίδωσιν αὐτῷ εἰς τετρακισχιλίους καὶ ἕξ μηνῶν μισθόν, Kyros aber gab ihm 4000 εἰς Söldner und Sold für 6 Monate,

12 καὶ δεῖται αὐτοῦ μὴ πρόσθεν καταλύσαι πρὸς τοὺς ἀντιστασιώτας πρὶν ἂν αὐτῷ συμβουλεύσῃται.

und bat ihn darum das Heer gegen die feindliche Partei nicht πρόσθεν aufzulösen, bis er es ihm riete.

13 οὕτω δὲ αὖ τὸ ἐν Θετταλίᾳ ἐλάνθανεν αὐτῷ τρεφόμενον στρατεύμα.

Und dieses Heer ~~in Thessalien~~ wiederum wurde so für ihn heimlich in Thessalien gepflegt.

14 ¹¹ Πρόξενον δὲ τὸν Βοιωτίον ξένον ὄντα

Proxenos aber ein boiotischer Gastfreund seiend (wegen des Artikels besser Relativsatz)

15 ἐκέλευσε λαβόντα ἄνδρα ὅτι πλείστους παραγενέσθαι,

- nahm F freiwillig V Männer, damit die meisten kamen,
 16 ὡς ἐς Πισίδας βουλόμενος στρατεύεσθαι,
um mit dem Pisidischen Heer über die
 17 ὡς πράγματα παρεχόντων τῶν Πισιδῶν τῇ ἑαυτοῦ χώρᾳ.
Tatsache, dass er Pisidischen Land besitzt zu beraten.
 18 Σοφαίνεται δὲ τὸν Στυμφάλιον καὶ Σωκράτην τὸν Ἀχαιόν,
 19 ἐκέλευσε λαβόντα ἄνδρας ὅτι πλείστους παραγενέσθαι,
 20 ὡς πολεμήσων Τισσαφέρνει σὺν τοῖς φυγάσι τοῖς Μιλησίων.
 21 καὶ ἐποίουν οὕτως οὗτοι.

II¹ Ἐπεὶ δ' ἐδόκει ἤδη πορεύεσθαι αὐτῷ ἄνω, τὴν μὲν πρόφασιν ἐποίειτο ὡς Πισίδας βουλόμενος ἐκβαλεῖν παντάπασιν ἐκ τῆς χώρας· καὶ ἀθροίζει ὡς ἐπὶ τούτους τό τε βαρβαρικὸν καὶ τὸ Ἑλληνικόν. ἐνταῦθα καὶ παραγγέλλει τῷ τε Κλεάρχῳ λαβόντι ἦκειν ὅσον ἦν αὐτῷ στράτευμα καὶ τῷ Ἀριστίππῳ συναλλαγέντι πρὸς τοὺς οἴκοι ἀποπέμψαι πρὸς ἑαυτὸν ὃ εἶχε στράτευμα· καὶ Ξενία τῷ Ἀρκάδι, ὃς αὐτῷ προειστήκει τοῦ ἐν ταῖς πόλεσι ξενικοῦ, ἦκειν παραγγέλλει λαβόντα τοὺς ἄλλους πλὴν ὅποσοι ἱκανοὶ ἦσαν τὰς ἀκροπόλεις φυλάττειν.

Zur Übersetzung:

ὡς im Hauptsatz:

als Einschränkung einer Aussage: „wie“ oder „als ob“

- in II¹ ἀθροίζει ὡς ἐπὶ τούτους τὸ <στράτευμα>
 „er versammelt das Heer wie gegen diese“

ὡς als Nebensatzleitende Konjunktion:

Die Grundbedeutung von ὡς ist „wie“. So leitet es Nebensätze ein, die wir teils mit „wie“ (komparativ), auch „wie wenn = als ob“ (täuschend) teils mit „dass“ (Objektsatz), manchmal auch mit „weil“ (kausal) und auch mit „sowie/ als“ (temporal) übersetzen.

ὡς beim PC oder GA:

Meistens färbt es das Part. kausal ein und wird wie folgt übersetzt:

teils mit „weil“ (kausal), teils mit „als ob“ (komparativ vortäuschend):

- Z. 19 αἰτεῖ ξένους ὡς οὕτως περιγεγόμενος ἂν τῶν ἀντιστασιωτῶν
 er bittet um Söldner, weil er so die aufständischen Gegner überwinden könnte
 (das ἂν färbt den Ausdruck potential ein)
- Z. 25 ἐκέλευσε παραγενέσθαι ὡς ἐς Πισίδας βουλόμενος στρατεύεσθαι
 er forderte zu kommen, weil/ als ob er gegen die Pisiden zu Felde ziehen wollte/ wolle
- Z. 26 ὡς πράγματα παρεχόντων τῶν Πισιδῶν τῇ ἑαυτοῦ χώρᾳ
weil die Pisiden seinem Land Probleme bereiteten

Aber beim Part. Futur bedeutet es meistens „um zu“ (final):

- Z. 30 ἐκέλευσε παραγενέσθαι ὡς πολεμήσων Τισσαφέρνει
 er forderte zu kommen, um gegen Tissaphernes Krieg zu führen
 weil er gegen Tissaphernes Krieg führen werde

Nächstes Treffen: Di, 08.10.2024, Uhrzeit nach Verabredung am Montag

Bis hierher hatte ich das Protokoll fertig, als ich in den Urlaub fuhr. Leider schicke ich es jetzt erst ab (06.10.). Ich muss mich doch in dieser Hinsicht wieder bessern.

Vorbereitung:

1. Am liebsten hätte ich, dass Du den ganzen Text ab Proxenos noch einmal besser übersetzt und den Rest, also II,1 hinzunimmst.
2. Vokabeln wiederholen und II, 2 usw. hinzunehmen.

Du musst selber sehen, was Du schaffst.